

第30回 からいも交流・春 鹿児島県・宮崎県ホームステイプログラム

2011. 3. 13(日) ~ 27(日)

The 30th Karaimo Koryu Homestay Program
in Kagoshima and Miyazaki prefecture



○からいも交流とは？「からいも交流の目的」 What is 'Karaimo Koryu'? "Objectives"

鹿児島や宮崎の普通の家庭で、2週間、家族として生活するホームステイプログラムのことです。交流期間中は、家族や地域の人々との交流や、学校訪問、労働体験等を通じて、家族の一員になっていきます。「からいも交流」は、皆さんが家族の一員となってホストファミリーの仕事を手伝ったり、生活をともにする中で、観光旅行では得られない、本当の相互理解や、生涯の友人をつくる手助けをします。

'Karaimo Koryu' is the two-weeks-long homestay program, which you stay and share time with Japanese family in Kagoshima or Miyazaki. During your stay, you'll become a member of family through experiences in family, local, school and labor exchange. "Karaimo Koryu" gives you the opportunity of embracing each other's culture and life - which experience will never be given by the sight-seeing trip -, and of breaking stereotypes and making good friendships by working and spending daily life with Japanese family.

○どんな交流をするの？ Details of exchange program

各家庭に2週間ホームステイし、日本の日常生活を体験します。ホストファミリーの仕事は、農業・自営業(商店・建設等)・公務員・会社員・お寺など様々です。実際に何をするかは、各家庭・各地域によって違います。

You'll be allocated to each family for 2 weeks and experience their daily lives. Their occupations are farming, shopkeeper, construction, public official, company worker, Buddhist monk, and so on. What you'll actually do in this term is depending on each family and each home stay area.

①家庭交流

Family Exchange

受入家庭の家族の一員になります
お客様ではありません。
Becoming a member of the
hostfamily - not as a guest.



②労働交流

Labor Exchange

家族や地域の人と一緒に仕事や
手伝いをします。
Helping your family work and
working along-side the locals.



③地域交流

Local Exchange

地域の集まりや行事に参加します。
Participating in some local events,
like social gathering, sports
events, etc.



④学校交流

School Exchange

幼稚園、小学校、中学校などに
行き、学生と交流します。
Visiting schools and interacting
with students.



このプログラムは観光目的ではありません。受入家庭はお金をもらわずに皆さんを受け入れていきます。

ホームステイ期間中は、受入家庭の家族として行動し、家の手伝い(家事や農作業、お店の手伝いなど)をする事になります。この交流の目的、注意事項をしっかりと理解して参加してください。

This program is not a sight-seeing trip. The host family receives no money for hosting you.

For the duration, you'll be expected to do some labor-like housework, farmwork, tending the store etc., and take part in their activities. You are requested to participate with a clear understanding of the objectives and notice.

○どうして始まったの? Why was it start?

「日本人の友達ができない」、「日本らしい文化や背景を知ることができない」、「日本に家族がほしい」という留学生がたくさんいます。1982年、「本当の日本を理解したい!」という留学生の願いから、この交流が鹿児島県の農村で始まりました。今では、鹿児島と宮崎の各地に広がり、約80の国/地域から4000名以上の学生が参加しています。

A lot of exchange students find difficulty making Japanese friends or learning about Japanese culture. Many also long to have a family in Japan. In 1982, 'Karaimo Koryu' was born out of exchange student's desire to understand the 'real Japan'. The chain of this exchange program spread widely in Kagoshima and Miyazaki. And more than 4000 students from about 80 countries have participated in this program.



○日本の田舎って、どんなところ? How is the life in rural Japan?

日本には、東京や大阪などの大きな都市がありますが、国土の約70%は森林でおおわれ、地方に住む人々は、地域の伝統的な習慣や心をまだ残しています。ホームステイ地域の多くは、都市から離れた田舎にあり、電車やバスも少ない地域です。また、人々は強い方言(鹿児島弁・宮崎弁)を話し、英語が分かるホストファミリーは少ないです。

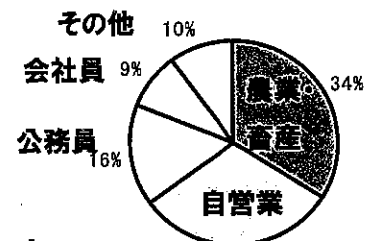
Although Japan has world biggest cities like Tokyo and Osaka, 70% of the land is covered with forest. People in the countryside still keep regional tradition and customs in their life and in their mind. Most of the homestay area is located in those countryside, and there are less public transportations. Also, people in the countryside has strong accent of speaking. Many of the host family don't speak English well.



○どんな仕事をするの? Family Works.

ホストファミリーの仕事は、農業・畜産業・自営業・お寺・会社員など、いろいろあります。家庭によって、仕事の量や内容が違いますが、一般的に、農業・畜産業のほうが、会社員や公務員の家庭より、たくさんの仕事がある事が多いです。

The occupations of host families are farming, company worker, Buddhist monk, etc. The volume of labor is depending on each family. Generally speaking, there is more work at farm than at employee's home.



□ **農業** : 米・野菜、お茶、花などをつくります。仕事は収穫、草取り、出荷などがあります。

Farming: Growing rice, vegetables, tea, flowers etc. You'll help weeding, reaping a field, shipping, etc.

□ **畜産** : 牛・豚・にわとりなどを育てます。仕事は餌をあげたり、小屋の掃除などがあります。

Livestock Farming: Growing cattle, pigs, hens. You'll help feeding, cleaning the barn, etc.



□ **自営業** : 商店、レストランなど様々です。お店の手伝い、掃除、配達などの仕事があります。

Independent Business: Shop keeping, Restaurant, etc. You'll help attending, cleaning shops, delivery, etc.

□ **会社員/公務員** : 家族の仕事を手伝えないかもしれません。その場合、家事の手伝いが仕事の中心になるでしょう。しかし、家庭によっては、知り合いの農家の手伝いをしたり、労働をたくさんする事もあるでしょう。

Company worker, Official: Mostly, they don't have their own business. So you may help housework mainly. However, some will arrange many working opportunity in local farm or shop for you.

○日程表と費用 Itinerary and Expencc

- 以下の表から、あなたのプランを決めて下さい。プランによって集合場所や参加費が違います。
Choose your itinerary from the following chart. Meeting place and fees will vary according your trip plan.
- 集合場所までの交通情報に関しては、問い合わせに応じます。
Please ask transportations for the gathering place.
- 日程は交通事情等により、一部変更になる可能性があります。
Please note that itinerary may changed due to traffic conditions.



南の家族がまっています!!

プラン Trip plan	大阪⇄鹿児島 往復フェリー利用 Osaka⇄Kagoshima Round trip plan by ferry boat.	大阪→鹿児島 行き:フェリー利用 帰り:現地解散 Osaka→Kagoshima Single trip plan by ferry boat. Plan your own return trip.	鹿児島⇄鹿児島 行き:鹿児島集合 帰り:現地解散 Kagoshima⇄Kagoshima Plan your own arrival and return trip.
コード Code	FF	FJ	JJ
集合場所 Meeting place	大阪 (フェリーターミナル駅) Osaka (Ferry Terminal Station)	大阪 (フェリーターミナル駅) Osaka (Ferry Terminal Station)	鹿児島 (鹿児島市) Kagoshima (Kagoshima City)
参加費 Fee	¥48,000	¥38,000	¥28,000
3月12日 (土) Mar/12, Sat.	午後 集合 Meet at the station. 夕方 鹿児島へ出航(フェリーで1泊) Leave Osaka for Kagoshima. (Stay 1 night on the boat)	午後 集合 Meet at the station. 夕方 鹿児島へ出航(フェリーで1泊) Leave Osaka for Kagoshima. (Stay 1 night on the boat)	
3月13日 (日) Mar/13, Sun.	午前 志布志港到着 Arrival at Shibushi Port. 	午前 志布志港到着 Arrival at Shibushi Port. 	14:00 鹿児島市集合 Meet at Kagoshima. 
～ 対面式のあと各受入地区へ移動 (ホームステイ開始) Move to your hosting place after the ceremony. (Homestay) ～			
3月13日 ～26日 Mar/13 to26	ホームステイ HOMESTAY ホームステイをしながら交流をします。何をするかは、ホームステイの地域、家庭によって違います。 Daily Exchange at your hosting place. What you will actually do in this term is depending on your hosting area and hostfamily. ～ 家庭交流 Family Exchange 労働交流 Labor Exchange 地域交流 Local Exchange 学校交流 School Exchange ～		
3月27日 (日) Mar/27, Sun	夕方 志布志港出航。大阪へ Leave Kagoshima for Osaka.  フェリーで1泊します Stay one night on the boat.	受入地域にて解散 Dispersion at your homestay area Return your own way. 	受入地域にて解散 Dispersion at your homestay area Return your own way. 
3月28日 (月) Mar/28, Mon	午前 大阪南港かもめ埠頭到着 解散 Arr. Osaka South Port. Dispersion at Kamome Quay.		

○キャンセルと変更 Cancellation and Change of trip plan

- 参加決定後の取り消し、プランの変更は、以下の通りキャンセル料がかかります。
If you make cancellation or change in trip plan after application has been made, cancellation fee incurred as below.
- 2月25日以降はプランの変更はできません。ご注意ください。
Please note that it is not possible to make change in your trip plan after 25/Feb.

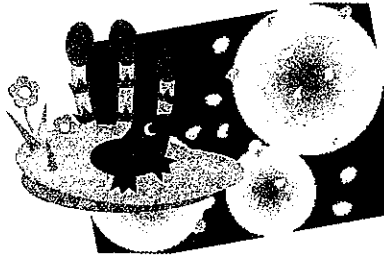
取り消し日 Time of Cancellation	キャンセル料 Cancellation Charge					
	プラン FF	Plan FF	プラン FJ	Plan FJ	プラン JJ	Plan JJ
2月10日までにキャンセル・変更した場合 If you inform us by 10/Feb	CXL	¥1,000	CXL	¥1,000	CXL	¥1,000
2月11日～2月19日の間にキャンセル・変更した場合 If you inform us between 11/Feb and 19/Feb	CHG	¥0	CHG	¥0	CHG	0
2月20日～2月29日にキャンセルした場合 If you inform us between 20/Feb and 29/Feb	CXL	¥6,000	CXL	¥6,000	CXL	¥6,000
3月1日以降のキャンセル、または無連絡の場合 If you inform us after 1/Mar, or no show	CHG	¥1,500	CHG	¥1,500	CHG	-
	CXL	¥20,000	CXL	¥20,000	CXL	¥14,000
	CXL	¥48,000	CXL	¥38,000	CXL	¥28,000

※ CXL : キャンセル Cancellation ※ CHG : プラン変更 Change Plan

○参加者の声 Voice of the former participant

※内容は一部抜粋です

どんな家族が、どんな生活が待っているんだろうと、ワクワクしながらフェリーから降りて来たのが、昨日の事のようにすが、あっという間にお別れのときです。私達は、今回のホームステイを通じて、いろいろな事を学びました。初めての田舎暮らし、初めての農業・仕事、初めての地域住民との交流会などなど、なにもかもが初めての経験でした。知らない人たちとの生活が不安だった時も、なれない早起きや仕事が見つからなかった時もあります。けれど、いつも私達の後ろには、お父さんやお母さん、家族の明るい笑顔がありました。汗だくになっても楽しそうに働く皆さんに、私達は元気をもらい、いつも前向きで明るく生きる事、人とのきずなを大切にすることを学びました。「からいも交流」は、これで終わるのではありません。私達は、皆さんの明るい笑顔を支えにこれからもがんばっています。どうか、遠くから私達を見守ってください。



申し込み

- ・日本国内の大学・専門学校に在籍する18歳以上の学生で、ある程度日本語が話せる人
- ・この交流の目的を理解し、健康でやる気のある人
- ・定員65名。希望者多数の場合、参加をお断りする事があります
- ・ホストファミリーのタイプは、あなたが申込書に記入した希望どおりの家庭になるとは限りません。
- ・参加費は、交通費、連絡通信費、事務経費、旅行保険代に使われます。受入家庭には、ホームステイ費用を払っていません。
- ・参加できなくなった場合は、すぐに事務局まで連絡をしてください。

参加までの流れ

1. 募集要項(本書)を読み、目的・趣旨をよく理解し、申請書に記入して、健康保険証のコピーと一緒にカモジヤへ郵送してください。1月23日(日)必着です。申請書は留学生課かホームページから、取得してください。
2. 参加通知は2月10日頃迄に郵送します。
3. 参加通知が来たら、10日以内に参加費を振り込んでください。10日を過ぎるとキャンセルされます。
4. 3月4日頃迄に、受入家庭のプロフィールを送ります。
5. 受入家庭へ自己紹介の手紙または電話で連絡をしてください。この時、準備する必要がある荷物などを打ち合わせてください。(とても大切です)。

企画・主催 NPO 法人 からいも交流 Organized by NPO Karaimo Exchange

〒899-4501 鹿児島県霧島市福山町福山 5290-66
5290-66, Fukuyama, Fukuyama-cho,
Kirishima-shi, Kagoshima zip: 899-4501
TEL: 0995-64-7751 FAX: 0995-64-7752
E-mail: karaimo@po2.synapse.ne.jp
<http://www5.synapse.ne.jp/karaimo/>

APPLICATION

- ・ Students of 18 years old and over, who are registered schools in Japan.
- ・ Participants should be able to understand a minimum level of Japanese.
- ・ Participation is limited to those in support of the aims of this program, and having good health and enthusiasm!
- ・ Participation quota is 65 people. If there are many applicants, not everyone will be able to participate.
- ・ There is no guarantee that all your preferences about host family-type will be met.
- ・ The participation fee is used to cover the cost of postage, insurance, office expenses, and transportations. Host families receive no payment for the hosting.
- ・ If you cannot participate this program after application has been made, please notify us immediately.

PROCEDURE

- 1, Read this document and understand the aims and objectives, complete and mail the application form with the copy of National Health Insurance Card to us arrive by Sun, Jan. 23rd. You can get the application form at the foreign students department or our web-sight.
- 2, If successful, you will receive a notice of participation by Feb. 10th. Please transfer your participation fee to our postal account in 10 days.
- 3, By Mar. 4th, you will receive the information of your host family.
- 4, Please make a phone call or send a mail for greeting to your host family. At the time, please ask about which items you may need during the period of your homestay.

後援: 鹿児島県 鹿児島県教育委員会
宮崎県 宮崎県教育委員会

詳しくは、ホームページを見てください Get more info at
<http://www5.synapse.ne.jp/Karaimo/>